NOMBRES BOTANICOS CHINANTECOS

Por el Dr. B. P. REKO

Tuve oportunidad de atravesar la Chinantla de Oaxaca dos veces, colectando plantas y anotando sus nombres vulgares. La primera vez en enero y febrero de 1919 en compañía del químico alemán Dr. Wilhelm Scharfenberg, saliendo de Villa Alta por Lovani, Toavela y Tepinapa hasta el Valle Nacional, y regresando por Usumacin, Lalana, Latani hasta Choapan y la segunda, 20 años más tarde, hice el recorrido en compañía del Dr. Richard E. Schultes, entonces estudiante de botánica en la Universidad de Harvard, saliendo de Tuxtepec por Chiltepec, Valle Nacional, Zacatepec, San Lucas y Papantla hasta Usila, regresando del mismo modo a Valle Nacional para seguir por Usumacin, Lalana y Latani hasta Choapan. Posteriormente, en 1941 y 1942, hice dos cortas visitas a Chiltepec en compañía de mi amigo el Ing. Gustavo Aguirre Benavides.

La palabra Chinantla es de origen azteca y tiene una etimología semejante a la palabra "chinampa", con que se designan los jardines flotantes de Xochimilco. Chi-nantli significa "sostén (madre) inflado", pues las chinampas son balsas flotantes, cargadas con tierra. Pantli es una superficie llana. Chinan-tla, análogamente, quiere decir "tierra de balsas", puesto que para atravesar los ríos caudalosos y navegables las balsas fueron contruidas de la madera fofa de Ochroma "palo de balsa"). En Guerrero se usa el vocablo "chinantli" para designar los escapes florales ("quiote") del maguey, que sirven como ligeras vigas para el techo de las casas.

El chinanteco, una lengua monosilábica y de una fonética extremadamente difícil, pertenece a la gran familia otomi-zapoteco-mayana. El fray Nicolás de Barreda, cura de Yolos, quien vivió durante más de

Mapa de la Chinantla (según B. Bevin).

30 años de la Chinantla y publicó una Doctrina Cristiana en este idioma, ponderando su asperaza propuso sustituirlo por la lengua azteca, lo que no logró. Las vocales nasales â, î, ô se pronuncian como an, in, on en francés. El acento es siempre en la última sílaba. A mi parecer, el chinanteco tiene cierta afinidad con algunos dialectos del Sur de China, pues en este corto ensayo he encontrado tres vocablos que tienen el mismo significado en chino: mu (árbol), ku (cereal) y mang (serpiente).

En la escasa literatura sobre la Chinantla no encuentro referencias a nombres botánicos chinantecos fuera de una breve lista que aquí reproduzco, de Mariano Espinosa ("Recuerdo del Centenario, Año de 1910. Apuntes Históricos de las Tribus Chinantecas, Matzatecas y Popolucas").

"YERBAS DE USO CHINANTECO, HOJAS Y CASCARAS"

ma-ji. Emoliente.

ha-chi. Idem.

ma-gui. Antitérmica.

ya-cua. Antitérmica. El vocablo significa "quijada de león" y se refiere probablemente a la *Maurandia erubescens*.

ma cuit. Antitérmica.

man-cu. Antitérmica contra el tifo.

ha-chi. Cura el tzo-cui-moo-tzi. (*Rhodochiton valubile* Zucc.)

"USOS DE RAICES TUBEROSAS"

mi-cha. Hemostática.

mo-ma-cocoy. Idem.

mo-tau. Antitérmica.

mo-mi-yu. Idem.

achi-li-guiy. Colirio.

shey-quot-man. Antídoto contra la mordedura de culebra. (Es el camote de una Ipomoea con flor azul).

achi-leac. Revulsivo.

achi-tiun. Idem. (El nombre significa "hierba de copal").

Otra breve lista fué tomada en 1943 por nuestro consocio el Ing. Gustavo Aguirre Benavides en la Chinantla cuicateca:

li-ma-to ("reliquia"). *Gaultheria acuminata* Cham. & Schlecht. var. *Rekoi* Camp.

ku (maíz). *mo-chi-cu* (bálsamo). *mi-cio-mu* (maguey).

ma-she (calabaza). *ma-mi-yo* (chirimoya). *ma-ja-nu* (zompantle).

ma-ca (ocote). *ma-kua* (chilacayote). *mi-cha-hi* (copalillo). *Trichilia* spp.

mi-ya (encino). *ma-la* (pinabete). *mi-cio-che* (maguey de pita).

Catálogo de Nombres Botánicos Chinantecos

<i>a-chi</i> (remedio). Véase chin.	Capsicum spp.
<i>aun</i> (chile) de Chietepec.	Solanum nigrum L.
<i>aun</i> (hierba mora) de Lalana.	
<i>â</i> (remedio) de Lalana, Montenegro.	Dalechampsia triphylla Lam.
<i>â</i> (r. contra encordios) de Montenegro.	Peperomia sp. (Schultes & Reko 699)
<i>â-ho</i> , de Montenegro.	Menthacea.
<i>â-i</i> , de Montenegro.	Ruellia harveyana Stapf.
<i>â-ki</i> (r. contra dolores).	Orchidacea.
<i>â-kui</i> (r. contra diarrea) de Montenegro.	Drosera capillaris (?)
<i>â-ku-tu-ri</i> (r. contra dolor de barriga) de Lalana.	Aristolochia maxima L.
<i>â-lo</i> (r. para el estómago) de Montenegro.	
<i>â-mo-kia</i> (r. para adivinar) de Lalana.	Paneolus campanulatus L. var. sphinctrinus (Fr.) Bresadola.
"Hongo borracho" que produce hilaridad. Contiene un gluco-alcaloide narcótico, según el Prof. C. G. Santesson de Estocolmo.	
<i>â-mhu-hun</i> (epazote) de Chiltepec.	Chenopodium ambrosioides L.
<i>â-nau</i> , de Usila.	Cyperacea.
<i>â-shey</i> , de Usila.	Erythrina sp.
<i>â-djin</i> (r. agrio) de Montenegro.	Commelina pallida Willd.
<i>â-djin-kia</i> , de Usila.	Begonia nelumbifolia Cham. & Schl.
<i>chin</i> (remedio) de Papantla.	Begonia sp.
<i>chin-el-jua-ma</i>	Lythrum hyssopifolium.
<i>chin-ma-na-li</i>	Polypodium lanceolatum L. var. trichophorum Weatherby.
<i>chin-ma-ña-hu</i> (r. del palo de hoja de ceniza) de Papantla.	
<i>chin-moo-tau</i> , de Palantla.	Phytolacca icosandra L.
<i>chin-muy-may</i> , de Palantla.	Rhynchosia phaseoloides L.
<i>chin-shen</i> (r. agrio) de Palantla.	Begonia Smithii Houghton.
<i>djin</i> (epifito, parásito) de Chiltepec.	Loranthaceae.
<i>djin</i> (muérdago) de Chiltepec.	Orchidaceae.
<i>djinchen-tio</i> , de Palantla.	Aechmea Kienastii Morr.
<i>djin-ley</i> , de Palantla.	Loranthacea (Schultes & Reko 634).
<i>djin-el-dje</i> (flor de injerto)	Epidendrum sp.
<i>djin-koi</i> , de Lalana.	Dryopteris sp. (Schultes & Reko 630).
<i>djin-ma-nang</i> , de Palantla.	Helecho (Schultes & Reko.
<i>djinma-hñe</i> , de Palantla.	(Schultes & Reko 633).
<i>djin-ma-muy-teg</i> , de Palantla.	(Schultes & Reko 618).
<i>djin-ma-muy tio-ña</i> de Palantla.	
<i>eu</i> (hierba) de Papantla.	

- eu-chi-krö* (hierba del aire) de Palantla. ? *Stevia glutinosa* HBK.
- eu-gun* (frijol blanco) de Palantla. *Phaseolus* sp.
- eu-kô*, de Lalana. *Russelia syringifolia* Schlecht & Cham.
- eu-mo-tau*, de Lalana. *Eryngium* sp.
- chog* (nopal) de Chiltepec. *Opuntia* spp.
- gu-hô* (encina) *Quercus reticulata* Humb. & Bonpl.
- gu-ma-sîn* (rabo de pescado) de Yahuivé. *Carludovica labela* R. E. Schultes. sp. nov.
- gun* (bejuco). *Vitis tiliifolia* Humb. & Bonpl.
- gun-hî* (bejuco de agua) de Usila. *Cissus rhombifolia* Vahl.
- gun-hî* (bejuco de agua) de Usila. *Entada gigas* L.
- gun-ho* (bejuco de agua) de Usila. *Ipomoea batatas* (L.) Lam.
- gun-i-ro* (camote). Schultes & Reko 618.
- gun-ma-muy-tio-ña* (hierba del ratón) de Papantla. *Petastoma patelliferum* (Schlecht.) Miers.
- gun-mo-kien-ko* (bej. de pimienta) de Montenegro. *Dolicholus phaseoloides* (Swartz) Kuntze.
- gun-muy-may* (chintlataua) de Papantla. *Monstera deliciosa* Lieb.
- gun-sâ* (piñanona) de Chiltepec. *Entada gigas* L.
- gun-ta-hau* (bej. de agua) de Chiltepec. *Dioscorea remotiflora* var. *maculata* Kunth.
- gun-toho* (cocolmea) de Montenegro, Chiltepec. *Cissampelos pareira* Lamarck.
- gun-tou*, de Chiltepec. *Smilax aristolochiaefolia* Mill.
- gun-tu-hia* (zarzaparrilla) de Chiltepec. *Ipomoea batatas* (L.) Lam.
- gun-ya-la* (camote) de Latani. *Sechium edule* Sw.
- gun-yau* (chayote) de Latani. *Gossypium* spp.
- ha, â*, (hierba). *Gossypium*.
- ha, hau* (algodón) de Chiltepec, Papantla. *Ochroma pyramidale* var. *concolor*.
- ha-cuye* (alg. coyuche) de Chiltepec. *Gossypium*.
- ha-ma* ("lana de árbol") de Chiltepec. *Gossypium*.
- ha-te* (alg. blanco) de Chiltepec. *Gossypium*.
- ha-yo* (alg. colorado) de Chiltepec. *Potentilla* sp.
- he-e*, de Montenegro. *Citrus*.
- hi-hîn* (naranja) de Chiltepec. *Heterocentron subtriplinervium* (Link & Otto) A. Br.
- hî* (cañagria) de San Lucas. *Ananas sativus* Schult.
- hu* (piña) de Usila. *Phaseolus vulgaris* L.
- huay* (frijol) de Chiltepec. *Stemmadenia galeottiana* (Rich.) Miers.
- kâ* (lecherillo, matagusano) de Montenegro. *Zea mayz* L.
- hmo* (raíz) de Chiltepec. "
- ku* (maíz) de Chiltepec. "
- ku-chia* (maíz negro) de Chiltepec. "
- ku-daun* (maíz colorado) de Chiltepec. "
- ku-nhien* (maíz amarillo) de Chiltepec. "

ku-tien (maíz blanco) de Chiltepec.
kua (jícara) de Chiltepec.
kua-ma (cáscara) de Chiltepec.
li (flor).
li-dji-sag-mang ("flor de cabeza de vi-
 bora").
li-dji (orquídea).
li-dji-ti, de Palantla.
li-dze.
li-gui-o, de Lalana.
li-ha-i-ra, de Lalana.
li-ho (flor de armadillo) de Lalana.
li-ha-ñe, de Lalana, Usila.
li-hun, de Usumacín.
li-ki-kum, de Chiltepec.
li-la, de Yatoni.
li-lo, de Lalana.
li-ma-fay (arrayán) de Chiltepec.
li-ma-kin (vara prieta) de Palantla.
li-ma-ña (roble) de Chiltepec.
li-mu-tu ("flor de hoja de pozole) de
 Chiltepec.
li-ne, de Chiltepec.
li-ñi ("flor de sapo") de Chiltepec.
li-o ("flor de armadillo") de Lalana.
li-pi, de Chiltepec.
li-quet, de Chiltepec.
li-ta, de Chiltepec.
li-te, de Lalana.
li-te, de Valle Nacional.
li-tia, de Chiltepec.
li-tie (súchil) de Usumacín.
li-yo-hmuy ("flor de perro de agua")
 de Lalana.
ma (árbol).
ma-chi, de Chiltepec.
ma-chun (zapote amarillo) de Chiltepec.
ma-do-chay (mameyito) de Yolo.
mo-do-tza (mameyito) de Lalana.
mo-dzu (pochote) de Chiltepec.

ma-dju (huamúchil) de Lalana.
ma-go-hu, de Lalana.
ma-gu-ta, de Palantla.
ma-he (majagua) de Chiltepec, Usila.
ma-hlag (ocote) de Chiltepec, Usila.
ma-hley.

Crescentia cujete L.

Stanhopea tigrina Batem.

Oncidium spp.

Vriesea Malzinei Morr.

Besleria glabra Hanst.

Lobelia laxiflora HBK.

Jussieua sp.

Aristolochia grandiflora Sw.

Ipomoea sp.

Clidemia sp.

Jussieua sp.

Myrcia oerstediana Berg.

Compositae (Schultes & Reko 646).

Tabebuia pentaphylla (L.) Hemsl.

Calathea lutea (Aubl.) Mez.

Bombax ellipticum HBK.

? *Eryngium* spp.

Oncidium sphacelatum Lindl.

Spathiphyllum cochlearispathum.

Ruellia Harveyana Stapf.

Gardenia florida L.

Begonia nelumbifolia Shl. & Ch.

Plumeria rubra L.

Bouvardia longiflora (Car.) HBK.

Piper spp.

Lucuma salicifolia HBK.

Saurauia Conzattii Buscalioni.

Saurauia aspera Turcz.

Ceiba aesculifolia (HBK) Britt. & Ba-
ker.

Pithecolobium dulce Benth.

Cochlospermum vitifolium Spreng.

Cupania macrophylla Rich.

Heliocarpus spp.

Pinus spp.

(Schultes & Reko 624).

- ma-hñá*, de Usila.
ma-ho-ña, de Chiltepec.
ma-hu-ma, de Usila.
ma-hun-sey,
ma-ka-tzu ("sarna de perro") de Lalana.
ma-ki-ta (granadillo coolrado) de Montenegro.
ma-kuá, de Montenegro.
ma-ku-lay.
ma-ku-no (granadillo) de Valle Nac.
ma-ku-om (bálsamo) de Usila.
ma-kua-tza, de Lalana.
ma-ku-dzi, de Lalana.
ma-kun-ye, de Montenegro.
ma-la, de Lalana.
ma-lah, de Chiltepec.
ma-lâ, de Lalana.
ma-lau (capulín) de Usila.
ma-li (tepejilote) de Chiltepec.
ma-ma-mo-hay (cotorrita) de Chiltepec.
ma-me, de Lalana.
ma-me-tzo (palo de jarro) de Lalana.
ma-mi-cha (cacao) de Chiltepec.
ma-mi-hña (nanche) de Palantla.
ma-mi-hlag (encino) de Usila.
ma-mi-yo (encino) de Chiltepec.
ma-mu-hô, de Lalana.
ma-muy-teg, de Palantla.
ma-nan (hongo) de Chiltepec.
man-ku, *mang-ku* ("maíz de culebra") de Chiltepec.
- Erythrina mexicana* Krukoff.
Erythrina mexicana Krukoff.
Tabernaemontana.
Guatteria Galeottiana Baillon.

Cupania glabra Sw.
Pimenta officinalis Berg.
Parathesis tenuis Standl. sp. nov.
Amerimnon granadillo Standl.

Enterolobium cyclocarpum Griseb.
Beilschmiedea mexicana (Mez) Kosters.

Faramea Schultesii Standl. sp. nov.
Pinus spp.
Laplacea semiserrata (M. & Z.) Cambess.
Muntingia calabura L.
Chamaedorea tepejilote Liebm.

Psychotria involucrata Swartz.
Alibertia edulis (L. Rich.) A. Rich.
Theobroma cacao L.
Byrsonima crassifolia (L.) DC.
Quercus spp.
Quercus spp.
Sapindus saponaria L.
 (Schultes & Reko 644).

Zea miz L. Var. tunicata Saint-Hilaire.

Mazorca de Maíz.

Este nombre que me fué dado para el "maíz envuelto" parece ser bastante acertado, pues las escamas de los granos se asemejan a un cuerpo serpentino. Sin embargo, puede ser un mal entendimiento, pues en realidad el nombre ha de ser entonces "ku-mang". Man-ku significa "piña de maíz" o mazorca de maíz, a semejanza de man-kio-mahag ("piña de ocote"), man-pitay (pitahaya) y man-tuna).

He encontrado el maíz envuelto no solamente entre los chinantecos, sino también entre los mazatecos de Huautla de Jiménez, donde se llama "na-hme-tia-tiu" (maíz envuelto en camisa). Es un descubrimiento importante, porque comprueba que este maíz primitivo existe también en México y no sólo en América del Sur.

<i>ma-noho</i> (helecho arbóreo) de Lalana.	<i>Muntingia</i> calabura L.
<i>ma-nun</i> (capulín) de Lalana.	<i>Tabebuia pentaphylla</i> (L.) Hemsl.
<i>ma-ñen</i> (candelero) de Lalana.	<i>Tabernaemontana</i> spp.
<i>ma-ña</i> (roble) de Chiltepec.	<i>Cedrela</i> sp.
<i>ma-ñi</i> (palo de leche) de Chiltepec.	<i>Chamaedorea Lindeniana</i> Wendl.
<i>ma-ñin</i> (cedro) de Usila.	<i>Cocos nucifera</i> L.
<i>ma-sun</i> (rabo de bobo) de Usila.	<i>Sabal mexicana</i> Mart.
<i>ma-sun</i> (cocotero) de Montenegro.	<i>Bambusa</i> .
<i>ma-sun-ñe</i> (palma real) de Usila.	<i>Calocarpum mammosum</i> .
<i>ma-ta</i> , de Montenegro.	<i>Ternstroemia tepezapote</i> Schlecht & Cham.
<i>ma-ta-ho</i> (mamey) de Valle Nacional.	<i>Enterolobium cyclocarpum</i> (Jacq.) Griseb.
<i>ma-ta-ne-no</i> (zapotillo) de Lalana.	<i>Gliricidia sepium</i> (Jacq.)
<i>ma-ta-kua-tzo</i> ("oreja de gente") de Chiltepec.	<i>Castilla elastica</i> Cerv.
<i>ma-tau-mo</i> .	<i>Ficus</i> spp.
<i>ma-thi-ña</i> (hule) de Usila.	<i>Pachira macrocarpa</i> (Schlecht. & Cham.) Walp.
<i>ma-tou</i> , de Arroyo Blanco.	<i>Siparuna nicaraguensis</i> Hemsl.
<i>ma-thig</i> (papel) de Chiltepec.	<i>Ceiba aesculifolia</i> (HBK) Britt. W Baker.
<i>ma-toz-man</i> (apompo) de Chiltepec.	<i>Quercus</i> spp.
<i>ma-tze</i> , de Montenegro.	<i>Miconia albicans</i> (Sw.) Triana.
<i>ma-tzen-go</i> ("palo de diablo") de Lalana.	<i>Anona</i> spp.
<i>ma-tzu</i> (pochote) de Chiltepec.	<i>Casimiroa edulis</i> Llave & Lex.
<i>ma-ya</i> (encino) de Lalana.	<i>Anona muricata</i> L.
<i>ma-ya-ki</i> , de Lalana.	<i>Philodendron</i> sp.
<i>ma-yon</i> (anona) de Chiltepec.	Compositae.
<i>ma-yon-jih</i> (zapote blanco) de Chiltepec.	<i>Tithonia</i> sp.
<i>ma-yon-tzi</i> (guanábana) de Chiltepec.	
<i>mhau</i> (helecho) de Chiltepec.	
<i>mho</i> , <i>mhu</i> (hoja) de Chiltepec.	
<i>mho-corazon</i> ("hoja de corazón") de Lalana.	
<i>mho-do-la</i> , de Santa Gertrudis.	
<i>mho-dzi</i> , de Montenegro.	

mho-hui-e, de Palantla.
mho-hui, de Lalana.
mho-hui-kui, de Lalana.
mholi-gue, de Lalana.
mho-lu-la, de Lalana.
mho-mi-ñi (hierba del zorrillo).
mho-mo, de Lalana.
mho-ma-hlu, de Lalana.
mho-ney (hierba de la golondrina) de Lalana.
mo-la-he, de Lalana.
mo-le, de Montenegro.
mo-li-tau (apompo) de Valle Nacional.

mo-ma (ciruela) de Montenegro.
mo-ma-nun, de Lalana.
mo-ma-hâ (jonote real) de Valle Nac.

mo-ha-hley ("palo de hoja agria").
mo-ma-tie.
mo-ma-noy, de Valle Nacional.
mo-mey, de Lalana.
mo-nun (capulín) de Lanana, Valle Nac.
mo-ni, de Valle Nac.
mo-ñe-ta-tzau, de Lalana.
mo-ñe-dzu, de Lalana.
mo-ñi-no (palo colorado) de Lalana.
mo-ou, de Lalana.
mo-sa, de Lalana.
mo-sa, de Valle Nac.
mo-ta-mâ-ne (zapote) de Lalana
mo-ta-ho (mamey) de Valle Nac.
mo-ta (palo blanco) de Lalana.
mo-ta-ne, de Valle Nac.
mo-tau, de Palantla.
mo-tou (naranja) de Lalana.
mo-tzau (macayo) de Lalana.
mo-te-hno (gateado) de Valle Nac.
mo-ti-ña (palo de hule) de Valle Nac.
mo-tzi (guayacán) de Lalana, Montenegro.
mo-tzi-hâ (jonote blanco) de Valle Nac.
mo-tzu (arrayán) de Lalana.
mo-ua (caoba) de Lalana
mo-uoh, de Lalana
mo-ya (cacao) de Chiltepec
nau (hierba) de Chiltepec

Malvacea (Schultes & Reko 642).
Kohleria elegans Loes.
Costus spicatus (Jacq.) Sw.
Besleria glabra (Oerst.) Hanst.
Eupatorium macrophyllum L.
? *Petiveria* sp.
Ananas sativa L.
Evea elata (Swartz) Standl.
Euphorbia maculata L.

Ilex tolucana Hemsl.
Psychotria oaxacana Standl.
Pachira macrocarpa (Schlecht. & Cham.) Walp.
Spondias mombin L.
Sauvagesia erecta L.
Ochroma pyramidale Urban var. *concolor* (Rowlee) R. E. Schultes.
(Schultes & Reko 625)
(Schultes & Reko 625)
Melastomataceae
Rondeletia sp.
Muntingia calabura L.
Cedrela mexicana Roemer.
(Schultes & Reko 829)
Miconia stenostachya DC.
Enterolobium cyclocarpum Griseb.
Erythroxylon lucidum HBK.
Ormosia isthmensis Standl.
Castilla elastica Cerv.

Calocarpum mammosum (L.) Pierre
Achras Sapota
Ternstroemia tepezapote Ch. & Schl.
Phytolacca icosandra
Citrus Aurantium L.
Andira Galeottiana

Castilla elastica Cerv.
Guaiacum Goulteri A. Grey.

Heliocarpus spp.
Hirtella americana Aubl.
Swietenia humilis Zucc.
Faramaea Schultesii Standl. sp. nov.
Theobroma cacao L.

- nau* (licopodio)
nau-pi ("hierba chiquita")
nau-so,
ni (zacate) de Lalana, Montenegro
ni-hno (navajuela) de Lalana
ni-ro (zacate colorado) de Lalana
no (helecho) de Lalana
no-hu (rabo de bobo) de Lalana
no-mo ("helecho de camote") de Lalana
ñe-e, *ñe-o*, de Lalana
ñe-ta, de Lalana
ñi-joh (guayaba) de Chiltepec
la-gag ron (limón dulce) de Chiltepec
pha-ka (lama de peña)
ro-hu (tabaco) de Chiltepec
shiey (camote) de Chiltepec
shioh (mata) de Chiltepec
shey-quot-man ("camote de culebra")
shey-ron ("camote dulce")
se, si (zapote) de Chiltepec
mho-no, de Usila
mho-ta-hu (hoja de pozol) de Chiltepec
mho-ta-leg (hoja de pozol cimarron) de Chiltepec
mho-ta-nu (hierba del aire) de Valle Nac.
mho-tzon, de Lalana

mho-ya, de Lalana
mho-tô (hoja pegajosa) de Chiltepec
mho-sey ("hoja que brota") de Montenegro

moho, *mo-hog* (semilla) de Chiltepec
mo-hog ma-ho (sem. de calabaza)
ma-hog ma-mon (sem. de sandia)
mo-hog melon (sem. de melon)
mo-hog kua (sem. de chical)
mo-hog-phui (sem. de cacao cimarron)
mo-hog shiey (sem. de tamalayote)
mo-hog kiot-mang (sem. de culebra)
mo-hog tau
mo-hog tou (sem. pegajosa)
mo-hog ua-kua (sem. de calabaza de cáscara dura)
mhô, *mhôg* (raíz) de Chiltepec, Usila
mhô-hi (zarzaparrilla) de Usila
mhô-hi-ki-lu (contrayerba) de Valle Nac.
mhô-ha ("raíz quemante") de Usila
- Dichaea panamensis* Lindl.
Tillandsia filifolia Schl. & Cham.

Scleria bracteata Cav.
Panicum purpurescens Raddi

Chamaedorea Lindeniana

Conostegia mexicana Cogn.
Miconia pteropoda Benth.
Psidium guajava L.
Citrus
Selaginella spp.
Nicotiana tabacum L.

Ipomoea sp.
Ipomoea batatas Lam.

Selaginella sp.
Calathea lutea (Aublet) Meyer.
Calathea discolor Meyer.

Stevia sp.
Anthurium ovatum, *A. crassinervium* Schott
Achimenes pulchella (Herv.) Hitchc.
Setaria verticillata (L.) Beauv.
Bryophyllum sp.

Cucurbita sp.
Citrullus vulgaris Schrad.
Cucumis melo L.
Astrocaryum mexicanum Liebm.
Theobroma bicolor Humb. & Bonpl.
Cucurbita maxima Duch.
Rivea corymbosa (L.) Hall.
Phytolacca icosandra L.
Desmodium spp.
Cucurbita melopepo?

Smilax aristolochiaefolia Mill.
Dorstenia contrayerva L.
Xanthosoma violaceum Schott.

mo-cha (cacao) de Valle Nac.

mo-go-a, de Valle Nac.

mo-go-hu, de Lalana

mo-gu-tol-lo-go-re (contra dolor de oreja) de Lalana

mo-he (jonote baboso) de Valle Nac.

mo-he-mon (marinero) de Montenegro

mo-hi (palo de leche) de Valle Nac.

mo-hño (ebano) de Valle Nac.

mo-hô (jonote real) de Chiltepec

mo-huâ, de Lalana

mo-i-kuo (palo colorado) de Lalana

mo-i-tza, de Palantla

mo-i-ya (encino)

mo-kôï, de Lalana

mo-kôï-ni, de Lalana

mo-ku, de Lalana

mo-ku-dzi (jocoroso) de Lalana

mo-kua-dza ("oreja de gente") de Lalana

mo-ku-na (granadillo) de Valle Nac.

mo-ku-ña, de Lalana

mo-lâ, de Lalana

se-la (zapote negro) de Lalana

se-ney (zapote blanco) de Lalana

se-mô (jonote) de Lalana

se-ta (zapote colorado) de Lalana

se-yu (zapote colorado) de Lalana

sou, de Lalana

ta-hi-ña (naranja agria) San Lucas

ta-nich (chicozapote)

ta-ho (zapote colorado) de Chiltepec

ta-ñi (zapote amarillo)

ta-ñi-ho (chicozapote) de Chiltepec

ta-toho (zapote negro) de Chiltepec

thi-un (copal) de Chiltepec

ti-niag (hule) de Chiltepec

tô-djo (majagua) de Lalana

to-hi (zarzaparilla) de Chiltepec

to-shig (zarzaparilla) de Chiltepec

uâ (bejuco)

uâ-bi-ro (bej. de locura) de Lalana

uâ-i-taun (be. colorado) de Lalana

uâ-i-chi (granadita) de Lalana

uâ-ka (bej. de canasta)

Theobroma cacao L.

Arbutus sp.

Cochlospermum vitifolium (Willd.) Spreng.

Heliocarpus spp.

Lonchocarpus hondurensis Benth.

Tabernaemontana sp.

Caesalpinia mexicana A. Grey.

Ochroma pyramidale Urban var. concolor (Rowlee) R. E. Schultes.

Thevetia sp.

Indigofera suffruticosa Mill.

Quercus spp.

Pinus spp.

Pinus sp.

Phoebe chinantecorum R. E. Schultes. spec. nov.

Beilschmidea mexicana (Mez) Kosterm.

Enterolobium cyclocarpum Griseb.

Amerimnon granadillo Standl.

Waltheria brevipes Turcz.

Liquidambar styraciflua L.

Diospyrus spp.

Casimiroa edulis Llav. & Lex.

Heliocarpus spp.

Calocarpum mammosum (L.) Pierre.

Calocarpum mammosum (L.) Pierre.

?*Anthurium* sp.

Citrus aurantium L.

Achras sapota L.

Calocarpum mammosum (L.) Pierre.

Lucuma salicifolia HBK.

Achras sapota L.

Diospyros sp.

Bursera sp.

Castilla elastica Cerv.

Hibiscus costatus Rich.

Smilax aristolochiaefolia Mill.

Smilax aristolochiaefolia Mill.

Tetracera volubilis L.

Passiflora sp.

Desmoncus chinantlensis Mart.

uâ-lu-kua, de Lalana
uâ-me-ki-lu, (bej. hoja de culebra)
uâ-men-ha-sey, de Teotalzingo
uâ-nun, de Arroyo Banco

Dalechampsia triphylla Lam.
Securidaca silvestris Schlecht.
Rivea corymbosa (L.) Hall.
Passiflora sp.